**2. The re:Sewoon Project.**

2. El Proyecto Sewoon.

2. 다시세운 프로젝트

**The re:Sewoon Project can be divided into three areas. The three areas are revitalizing pedestrians, revitalizing industries, and revitalizing communities. Let's delve into each part one by one.**

El Proyecto Sewoon se puede dividir en tres áreas. Las tres áreas están revitalizando a los peatones, a las industrias y a las comunidades. Profundicemos en cada una.

다시세운 프로젝트는 분야에 따라 크게 세 가지 파트로 나눌 수 있습니다. 이는 보행 활성화, 산업 활성화, 공동체 활성화입니다.

**(1) The re:Sewoon Project.**

(1) El Proyecto Sewoon.

(1) 다시세운 프로젝트

**Revitalizing pedestrians**

Revitalizando a los peatones

보행 활성화

**Sewoon Plaza is a building that is closely located to Jongmyo Shrine, a major cultural heritage site in Seoul. Accordingly, it is possible to get a bird's-eye view of Jongmyo Shrine from Sewoon Plaza. The new Sewoon Plaza that was constructed as part of the effort to revitalize pedestrians, and was designed with a slope to create a view of Jongmyo Shrine unfolding in front of the plaza.**

Sewoon Plaza es un edificio que se encuentra cerca del Santuario Jongmyo, un importante sitio del patrimonio cultural de Seúl. En consecuencia, es posible obtener una vista aérea del Santuario Jongmyo desde Sewoon Plaza. La nueva Plaza Sewoon fue construida como parte del esfuerzo por revitalizar a los peatones y fue diseñada con una pendiente para que tenga vista del Santuario Jongmyo que se encuentra frente a la plaza.

세운상가는 종묘라는 서울의 대표적 문화유산과 매우 인접한 건축물입니다. 따라서 세운상가에서 종묘를 내려다볼 수 있는데, 보행 활성화를 통해 조성된 다시‧세운 광장은 경사도를 가지고 조성되어 종묘가 눈앞에 펼쳐지게 되었습니다.

**Through this, it became possible for visitors to walk around Sewoon Plaza using public pedestrian bridges separate from the transportation system in downtown Seoul. At the same time, it became easier for manufacturing industry workers in downtown Seoul to transport goods.**

A través de esto, los visitantes pueden caminar alrededor de Sewoon Plaza utilizando puentes peatonales públicos separados del sistema de transporte en el centro de Seúl. Al mismo tiempo, a los trabajadores de la industria manufacturera en el centro de Seúl les resulta más fácil transportar mercancías.

이를 통해 세운상가 방문객들은 서울 도심에서 교통체계와 상관없이 공중보행교를 이용해 세운상가군 일대를 누빌 수 있게 되었고, 도심제조업 종사자들은 물류의 이동이 용이해 졌습니다.

**In order to revitalize industries concentrated in Sewoon Plaza, horizontal decks were installed to create things that visitors can see and enjoy. Public space was additionally created for manufacturing businesses operating in downtown Seoul, and for young entrepreneurs.**

Además, con el fin de revitalizar las industrias concentradas en el Sewoon Plaza, se mejoraron las cubiertas laterales para asegurar atracciones y entretenimiento para atraer visitantes, y se creó un espacio público para apoyar la manufactura del centro y el espíritu empresarial juvenil.

또, 세운상가에 밀집한 산업에 활력을 주기 위해, 세운상가 좌우 데크를 개선하여 방문객을 유인할 볼거리, 즐길 거리를 확보하고, 도심제조업 및 청년창업지원을 위한 공공공간을 조성하였습니다.

**Sewoon Pedestrian Bridge became a passage that connects Daerim Shopping Center and Euljiro Underground Shopping Center. A passage that connects to Cheonggyecheon Stream was created.**

El Puente Peatonal Sewoon se convirtió en un pasaje que conecta el Centro Comercial Daerim y el Centro Comercial Subterráneo Euljiro. Se creó un pasaje que conecta con el arroyo Cheonggyecheon.

세운 보행교는 대림상가와 을지로 지하상가가 연결되는 연결통로가 되었고 청계천과 연결되는 연결통로가 조성되었습니다.

**This pedestrian connection will make Sewoon Plaza a successful case of revitalizing the regional industry by connecting the western and eastern parts of downtown Seoul as well as the northern and southern parts while driving a balanced development of Seoul.**

Esta conexión peatonal hizo de Sewoon Plaza un caso exitoso de revitalización de la industria regional al conectar la parte occidental y la parte oriental del centro de Seúl, así como las partes norte y sur, mientras impulsa un desarrollo equilibrado de Seúl.

이 보행로 연결은 세운상가가 서울 중심부 동서와 남북으로의 연결을 도와 지역 산업적 활력을 찾고 서울 균형 발전의 원동력이 되는 사례가 될 것입니다.

**Revitalizing industries**

Revitalizando a las industrias

산업 활성화

**Revitalizing industries refers to creating and operating hubs for the creative manufacturing industry inside Sewoon Plaza to realize the vision of becoming a site of innovation for the creative manufacturing industry in downtown Seoul. These hubs will encourage Sewoon Plaza's potentials to combine with growth engines, ultimately helping Sewoon Plaza serve as the site of innovation for the creative manufacturing industry in downtown Seoul.**

Para la visión de la revitalización industrial como un lugar innovador para la industria de manufactura creativa urbana, se creó y operó un espacio base centrado en la industria de manufactura creativa en Sewoon Plaza jugando un papel importante como centro de innovación en la industria de manufactura.

산업활성화는 도심창의제조산업의 혁신지라는 비전을 위해 세운상가군에 창의제조업 중심의 거점공간을 만들어 운영하고, 이 거점공간들은 세운이 가진 잠재력과 성장 동력의 결합을 유도하여 결과적으로 세운이 도심창의제조산업의 혁신지로서 역할을 하도록 하는 것입니다.

**Through policies such as the establishment of a Sewoon Collaboration Center, operation of an acceleration program for industry revitalization, and attracting strategic institutions, Sewoon's potential, which is "high numbers of industrial resources and technicians," is combined with external growth engines such as an "influx of cultural and artistic creators and young entrepreneurs."**

A través de políticas como el establecimiento de un Centro de Colaboración de Sewoon, la operación de un programa de aceleración para la revitalización de la industria y la atracción de instituciones estratégicas, el potencial de Sewoon, que posee "un gran número de recursos industriales y técnicos", se combina con motores de crecimiento externos como “Afluencia de creadores culturales y artísticos como así también de jóvenes emprendedores"

세운협업지원센터 설립, 산업활성화 촉진 프로그램 운영, 전략기관 유치 등의 정책으로 ‘산업자원과 기술자 밀집’이라는 세운상가의 잠재력과 ‘문화예술 창작자와 청년 창업자의 유입’이라는 외부 성장동력이 결합하게 됩니다.

**As a result, Sewoon Plaza was transformed into a space where technicians can cooperate with young enterprenuers, a space for makers to create anything and start new businesses, and a hub for the creative manufacturing industry in downtown Seoul that attracts young people interested in the industry.**

Como resultado, Sewoon Plaza se transformó en un espacio donde técnicos pueden cooperar con jóvenes emprendedores, un espacio para que los fabricantes puedan crear libremente y comiencen nuevos negocios, y un centro para la industria de fabricación creativa que atraiga a jóvenes interesados en la industria.

따라서 세운상가는 기술장인과 청년창업가의 협력이 가능한 공간, 무엇이든지 만들고 창업하는 메이커들의 공간, 산업에 관심 있는 젊은이들이 모여드는 도심 창의제조 산업의 허브 역할을 하는 거점공간으로 다시 태어났습니다.

**Through various programs designed to accelerate the industry revitalization including Sewoon Tech Consultation, a consulting service recommending technicians related to the creative manufacturing industry in downtown Seoul and manufacturing methods, Sewoon Map, which introduces technical service businesses around Sewoon Plaza, and the Sewoon Made program that helps young people make their ideas into products through Sewoon's techniques, Sewoon Plaza is newly becoming a symbolic place of the creative manufacturing industry in downtown Seoul that attracts creative enterpreneurs from the outside.**

A través de varios programas diseñados para acelerar la revitalización de la industria, incluido Sewoon Tech Consultation, un servicio de consultoría que recomienda técnicos relacionados con la industria de fabricación creativa en el centro de Seúl y métodos de fabricación; Sewoon Map, que presenta los negocios de servicios técnicos alrededor de Sewoon Plaza; y el programa Sewoon Made que ayuda a los jóvenes a convertir sus ideas en productos a través de las técnicas de Sewoon; Sewoon Plaza se está convirtiendo en un lugar simbólico de la industria de fabricación creativa que atrae a emprendedores creativos del exterior.

이곳에서 도심창의제조업과 관련된 기술자 및 제작방법을 컨설팅 해 주는 세운기술중개 세운상가군 주변의 기술업체들을 소개해주는 세운맵 청년의 창의력에 세운의 기술력을 더하여 제품을 완성할 수 있게 도와주는 세운메이드 프로그램 등과 같이 다양한 산업활성화 촉진 프로그램을 통해 세운상가 외부의 창의적인 창업자들이 모여드는 도심창의제조업의 상징적인 곳으로 새롭게 자리잡고 있습니다.

**Revitalizing communities**

Revitalizando a las comunidades

공동체 활성화

**Sewoon Plaza promoted the establishment of a cooperative for technicians and masters in order to foster an identity among the residents participating in the revitalization project through independent resident groups. The re:Sewoon Citizen Council shares the vision of the project, and encourage active participation from the residents. A repair service cooperative comprising technicians was also created.**

Sewoon Plaza impulsó la creación de una cooperativa de técnicos y Masters con el fin de fomentar una identidad entre los vecinos que participan en el proyecto de revitalización a través de grupos de vecinos independientes. El Consejo Ciudadano de Sewoon comparte la visión del proyecto y fomenta la participación activa de los vecinos. También se creó una cooperativa de servicios de reparación integrada por técnicos.

세운상가는 활성화에 참여하는 주민들의 주체 형성을 위한 자립적 주민조직과 기술장인들의 협동조합 설립을 추진하였습니다. 다시·세운 시민협의회는 비전을 공유하고 주민들의 적극적인 참여를 유도하였으며, 기술장인들이 모여 만든 수리수리협동조합이 탄생하기도 했습니다.

**Sewoon Campus is a civic university where technicians, masters and merchants of Sewoon Plaza participate as lecturers. A public idea contest, which provided an opportunity to stimulate interests and confirm potentials. Gentrification prevention meetings are held to stabilize rent prices through mutual agreements and sharing views through resident briefings. These are a few of many projects Sewoon executed.**

Sewoon Campus es una universidad cívica donde participan como disertantes técnicos, maestros y comerciantes de Sewoon Plaza. Un concurso público de ideas, que brinda la oportunidad de estimular intereses y confirmar potenciales. Se llevan a cabo reuniones de prevención de la gentrificación para estabilizar los precios de los alquileres mediante acuerdos mutuos y el intercambio de opiniones a través de reuniones informativas para los residentes. Estos son algunos de los muchos proyectos que ejecuta Sewoon.

세운상가의 기술장인과 상인이 참여하여 강사가 되는 시민대학, 세운은 대학. 시민, 상인 대상 공모사업으로 관심을 유도하고 잠재력을 확인하는 계기가 된 주민공모사업. 상생협약을 통해 임대료를 안정화하고, 주민설명회를 통한 인식을 공유하는 젠트리피케이션 예방 사업 등을 추진하였습니다.

**(2) Actual Voices**

(2) voces reales

(2) 현장의 목소리

**I dream this place to be a city of opportunity open to anyone including small business owners, artists, entrepreneurs, businessmen and businesswomen. I hope the flow of public policy that started in Sewoon Plaza to meet bigger markets, and make Sewoon a true makercity. Although the Makercity Network Expansion Plan which aspires to connect Sewoon, Seongsu and Mullae, creative urban manufacturing industry areas in Seoul, and connect Seoul, Daegu and Busan, cities where the tradition of the urban manufacturing industry continues, and then ultimately connect the manufacturing industries and knowledge in creative cities such as New York, Berlin and London internationally remains an idea, it will become an opportunity for urban practice that opens up the future for Seoul.**

Sueño que este lugar sea una ciudad de oportunidades abierta a cualquier persona, incluidos propietarios de pequeñas empresas, artistas, emprendedores, empresarios y mujeres de negocios. Espero que el flujo de políticas públicas que comenzó en Sewoon Plaza se encuentre en mercados más grandes y haga de Sewoon un verdadero centro creador. Aunque el Plan de expansión de la red Makercity, que aspira a conectar Sewoon, Seongsu y Mullae, áreas de la industria manufacturera urbana creativa en Seúl, y conectar Seúl, Daegu y Busan, ciudades donde continúa la tradición de la industria manufacturera urbana, y finalmente conectar las industrias manufactureras y el conocimiento en ciudades creativas como Nueva York, Berlín y Londres a nivel internacional sigue siendo una idea que se convertirá en una oportunidad para la práctica urbana que abre el futuro para Seúl.

저는 이곳이 소상공인, 예술가, 창업자, 기업가 누구에게나 열린 기회의 도시가 되길 꿈꿉니다. 세운에서 시작된 공공정책의 흐름이, 더 큰 시장과 만나 세운이 진정한 메이커시티가 되길 바랍니다. 서울 도심 창의제조업의 특징을 이어가고 있는 세운－성수－문래를 연결하고, 도심제조업의 전통이 여전히 살아 있는 서울－대구－부산을 연결하고, 국제적으로 뉴욕－베를린－런던 등 창의적 도시의 제조와 지식을 연결하는 ‘메이커시티 네트워크 확장 플랜’은 아직은 상상 속에 있지만 서울의 미래를 여는 도시적 실천의 기회가 될 것입니다.

**We newly developed Sewoon Made program through various experiments. The key purpose of Sewoon Made is "to use Sewoon Plaza to develop finished products for retail." We utilized the insights that we gained previously to the fullest.**

Desarrollamos recientemente el programa Sewoon Made a través de varios experimentos. El propósito clave de Sewoon Made es "utilizar Sewoon Plaza para desarrollar productos terminados para la venta al por menor". Utilizamos al máximo los conocimientos que obtuvimos anteriormente.

우리는 여러 번의 실험을 통해 완전히 새로운 프로그램인 세운메이드를 개발했습니다. 세운메이드의 핵심 목표는 ‘세운을 활용해, 판매 가능한 완성도의 제품을 개발하는 것’ 이었는데요. 이를 위해 앞서 얻은 인사이트들을 적극적으로 적용했습니다.

**Among many changes, the most noteworthy change is that it now has more diverse members. Like it was said before that the Communication Room coordinators also have become a part of the community, Sewoon Plaza has already expanded its boundary further enough to reach other young people. As Sewoon Plaza and the manufacturing industry in the region were highlighted, the number of young designers, technicians, artists and hospitality business on the third floor who seek collaboration with the existing workforce have increased, which also drove up the number of visitors, and created new service businesses targeting the visitors. In terms of the scale and diversity, it is going through an unprecedented level of changes.**

Entre muchos cambios, el cambio más notable es que ahora tiene miembros más diversos. Como se dijo antes que los coordinadores de la Sala de Comunicación también se han convertido en parte de la comunidad, Sewoon Plaza ya ha ampliado su límite lo suficiente para llegar a otros jóvenes. A medida que se destacaron Sewoon Plaza y la industria manufacturera en la región, ha aumentado el número de jóvenes diseñadores, técnicos, artistas y empresas de hostelería que buscan la colaboración con la fuerza laboral existente, lo que también impulsó el número de visitantes y creó nuevas empresas de servicios dirigidas a los visitantes. En términos de escala y diversidad, está atravesando un nivel de cambios sin precedentes..

여러 변화들 가운데 가장 주목할 것은 구성원이 다양해 졌다는 점입니다. 앞서 소통방의 코디네이터들도 이곳의 주민이 되었다고 했던 것처럼 세운상가는 이미 다른 청년들까지 깃들 수 있을 만큼 울타리가 넓어졌습니다. 세운상가와 주변 지역 제조업이 부각되면서 이들과의 협업을 바라고 들어온 청년 디자이너, 기술인, 예술인, 그리고 3층에 요식업이 늘면서 덩달아 늘어난 시민 이용자들과 이들을 대상으로 삼은 새로운 서비스 업종까지 규모와 다양성 측면에서 이전과 비교할 수 없을 만큼 가파른 변화가 진행 중입니다.

**The goal of Sewoon Campus is field-based creative and convergence education and practice research. Both professors and students grow through trial and error in the process of making new experiences that they never had. In other words, the school becomes a beta tester for new technology and social norms. Students face vague concepts such as communication with local residents and value for the collective which they mention and talk about frequently and lightly by experiencing the boundary of space and the scene of life. Through the experience, they learn the grave meaning of putting one stroke, and feel the weight of their responsibility as future experts.**

El objetivo de Sewoon Campus es la investigación práctica y de educación creativa y de convergencia basada en el campo. Tanto los profesores como los estudiantes crecen a través de prueba y error en el proceso de crear nuevas experiencias que nunca tuvieron. En otras palabras, la escuela se convierte en un beta tester para nuevas tecnologías y normas sociales. Los estudiantes enfrentan conceptos vagos como la comunicación con los residentes locales y el valor para el colectivo que mencionan y hablan con frecuencia y con ligereza al experimentar los límites del espacio y la escena de la vida. A través de la experiencia, aprenden el grave significado de dar un golpe y sienten el peso de su responsabilidad como futuros expertos.

세운캠퍼스는 현장형 창의융합 교육과 실천적 연구를 목표로 합니다. 교수도 학생도 아무도 아직 겪지 않은 새로운 경험을 만들어가는 과정에서 시행착오를 통해 성장합니다. 즉, 학교는 새로운 기술과 사회적 규범의 베타테스터가 됩니다. 학생들이 흔히 지역 주민들과의 소통, 공공의 가치 등 막연한 대상을 향해 꽤 쉽게 언급하고 그려내는 공간의 경계, 삶의 현장을 마주하며, 그 한 획이 얼마나 무거운 의미를 가지는지 체감하고 예비 전문가로서 책임감을 느낍니다.

**(3) Outcome of the Project**

(3) el resultado del proyecto

(3) 프로젝트 성과

**The re:Sewoon Project boasts being a successful case. Centering around Sewoon Plaza and the alleyways of Eulji-ro, the Millennials' newtro culture is spreading. Since the opening of public spaces and start-up spaces around Sewoon Pedestrian Deck, Sewoon Plaza has seen roughly 180,000 visitors.**

El Proyecto Sewoon presume ser un caso éxitoso. Centrado alrededor de Sewoon Plaza y los callejones de Eulji-ro, la cultura newtro de los Millennials se está extendiendo. Desde la apertura de espacios públicos y espacios de puesta en marcha alrededor de la plataforma peatonal Sewoon, Sewoon Plaza ha recibido aproximadamente 180.000 visitantes.

세운상가 일대의 활성화사업은 이미 성공사례로서의 면모를 갖추었습니다. 세운상가와 을지로 골목을 중심으로 밀레니얼 세대의 뉴트로 문화가 확산되고, 세운보행데크를 중심으로 공공공간과 창업공간을 개장한 이래 누적 18만여 명이 방문하였습니다.

**With about 300 young industry workers who have newly entered the manufacturing industry and printing industry in Sewoon Plaza, an innovative industrial site has been formed. People in the district are working hard to make a new leap forward.**

Con alrededor de 300 trabajadores jóvenes de la industria que han ingresado recientemente a la industria manufacturera y la industria de la impresión en Sewoon Plaza, se ha formado un sitio industrial innovador. La gente del distrito está trabajando arduamente para dar un nuevo salto hacia adelante.

제조산업, 인쇄산업 분야에 약 300여명의 젊은 산업종사자가 신규 유입되며, 산업혁신처가 조성, 산업적 도약을 위해 매진하고 있습니다.

**The urban regeneration project around Sewoon Plaza is trying various things based on Sewoon Plaza's potentials. Based on steady results achieved since the start of the project in 2015, and harmony of the three core values, pedestrians, industries, and communities, it is expected to help revitalize the area around Sewoon Plaza and enable young generation and older generation to build the future of Seoul together as an industrial community in Sewoon Plaza.**

El proyecto de regeneración urbana alrededor de Sewoon Plaza está probando varias cosas basadas en el potencial de Sewoon Plaza. Sobre la base de los resultados constantes logrados desde el inicio del proyecto en 2015, y la armonía de los tres valores fundamentales como peatones, industrias y comunidades, se espera que ayude a revitalizar el área alrededor de Sewoon Plaza y permita a las generaciones de jóvenes y de mayores construir el futuro de Seúl juntos como una comunidad industrial.

세운상가 일대 도시활성화사업은 세운상가군이 가진 잠재력을 기반으로 다양한 시도를 하고 있습니다. 2015년에 시작하여 창출해낸 꾸준한 성과를 바탕으로 보행, 산업, 공동체라는 세 가지 핵심이 어우러진 활성화사업을 통해 세운 일대 지역 활성화에 많은 도움을 주고, 청년세대와 기성세대가 세운에서 하나의 산업 공동체로서 서울의 미래를 일구어 나가는 역할을 기대합니다.